La Santa Messa
Riti di introduzione

Antifona d'ingresso

Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*
Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*
A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misercordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.
C. *Signore, pietà.*
A. Signore, pietà.
C. *Cristo, pietà.*
A. Cristo, pietà.
C. *Signore, pietà.*
A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

Santa Misa
Pambungad na awit

...

...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*
Populus Amén.

...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*
P. At sumaiyó rin.

...

S. *Mga kapatíd, pagsisíhan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*
P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyaríhan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhâ akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalakíng salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Maríang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.
S. *Kaawaan tayo ng makapángyaríhang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.
S. *Kristo, maawa ka.*
P. Kristo, maawa ka.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyaríhan sa lahát.
Panginoóng Hesukrísto, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.

Amen.

Colletta

C. *Preghiamo.*
A. Amen.

Liturgia della parola

Prima lettura

Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

L. Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Dal vangelo secondo (Matteo/Marco/Luca/Giovanni).*
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. *Parola del Signore.*
A. Lode a te, o Cristo.

Omelia
Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:

Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.

maawa ka sa amin.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan.
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.
Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang Panginoón. Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.
Amén.

Pambungad na panalangin

S. ...
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector ...
P. ...

Salmo Responsoriyo
Ikalawang Basahin

L. ...
P. ...

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya
Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.
At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.
Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.
Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.
✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.

Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.

Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.

Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

C. *Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.*
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.
C. *(L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di colui che ha voluto assumere la nostra natura umana.)*
C. *Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.*

A. Benedetto nei secoli il Signore.
C. *(Umili e pentiti accoglici, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te. Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni*

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta.
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
P. ...
P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

...

S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahát ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinágpagúran ng táo, upang magíng tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(...)*

S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(...)*

peccato.)
C. *Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.*

A. Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *In alto i nostri cuori.*
A. Sono rivolti al Signore.
C. *Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.*
A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. *È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria.*

Santo

A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.

I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.
C. *Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.*
Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:
✠ Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio corpo offerto in sacrificio per voi.
Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese

S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyaríhan.*
P. Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágalíng at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalanging Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*
P. At sumaiyo rin.
S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*
P. Itinaas na namin sa Panginoon.
S. *Pasalamatan natin ang Panginoon nating Diyos.*
P. Marapat at matuwid.

Prefazio

S. . . .

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.
Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.
Osána sa kaitaasan.
Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.
Osána sa kaitaasan.
S. . . .

. . .

✠ . . .

. . .

grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:
✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.
Mistero della fede.
A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.
C. *Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.*
Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.
Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:
rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa **N.**, *il nostro Vescovo* **N.**, *e tutto l'ordine sacerdotale.*
Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.
Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.
A. Amen.

Riti di comunione

Padre nostro

C. *Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:*
A. Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.

✠ ...
...
P. ...
S. ...
...
...
...
...
...
Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.
P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster

S. *Sa tagubílin ng mgá nakagagalíng na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*
P. Amá namin, sumásalangit ka,
sambahin ang ngalan mo,
mápasá amin ang kaharian mo.
Sundín ang loob mo dito sa lupà
para nang sa langit.

81 *terra:*] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,

e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,

e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
C. *Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.*

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

C. *Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.*

A. Amen.
C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Scambiatevi un segno di pace.*

Frazione del pane

C. *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)*
A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.
C. *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)*
C. *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco*

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.
At patawarin mo kami sa aming mga sala.
Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyâ mo kami sa lahat ng masamâ.
S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahát ng masamâ, pagkaloóban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagì kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahát ng ligalig, samantálang hiníhintáy namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyaríhan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.

...

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán". Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá pagkakasálà, kundî ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghaharì magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...

S. *(...)*

P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan.
S. *(...)*

S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang*

l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

C. *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)*

Antifona alla comunione

C. *Il Corpo di Cristo.*
A. Amen.
C. *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)*

Ringraziamento

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*
A. Amen.

Riti di conclusione

Benedizione

C. *Il Signore sia con voi.*
A. E con il tuo spirito.
C. *Vi benedica Dio onnipotente,* ✠ *Padre e Figlio e Spirito Santo.*
A. Amen.

Congedo

C. *La Messa è finita: andate in pace.*
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután:
Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.
P. Panginoón, hindî akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.
S. *(...)*

...

S. *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.
S. *(...)*

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ...
P. Amén.

Katapusang pagbati

...

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pagpaláin kayó ng makapángyaríhan Diyos,* ✠ *Amá, Anák at Espíritu Santo.*
P. Amén.

...

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*
P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.